

Fachübersetzungen



Mitglied der Deutsch-Spanischen
Juristenvereinigung (DSJV-AHAJ)

Niederländisch

Italienisch

Portugiesisch

Deutsch

Spanisch

Damit wir uns richtig verstehen ...

Preise und Leistungen

Leistung	Einheit	Erschwert	Richtpreis	Ermäßigt
Ü ins Deutsche	Zeile (Zieltext) - à ca. 55 Zeichen -	€1,50	1,25	1,00
Ü ins Spanische		1,50	1,25	1,00
Ü ins Italienische		1,50	1,25	1,00
Ü in andere Sprachen		auf Anfrage		
Korrekturarbeiten	Arbeitsstunde	60,00	40,00	25,00
Dolmetscherdienst		80,00 bis 120,00 n. V.		50,00
Fachlektorat (extern)		auf Anfrage		
DTP-Arbeiten		---	40,00	25,00
Beglaubigungen	Dokument	---	ab 5,00	0,00

Beträge in EUR – Preise zzgl. 19 % USt

Stand: Januar 2008

Der ermäßigte Satz gilt

- ◆ für Sozialhilfeempfänger, Arbeitslose, Schüler und kinderreiche Familien,
- ◆ für gemeinnützige Vereine, kirchliche und soziale Einrichtungen.

Als erschwert (erhöhter Satz) gilt die Übersetzung oder Korrektur bei

- ◆ schwer leserlichen Texten (Handschrift/Druckqualität),
- ◆ schwierigen Texten (hochspezialisierte Fachterminologie),
- ◆ aus anderen Gründen schwer verständlichen Texten (mangelhafte Dokumentation, fehlender Kontext)
- ◆ besonders eiligen Aufträgen (ab 200 Zeilen weniger als 48 Stunden befristet),
- ◆ besonders aufwändiger Gestaltung,
- ◆ Nacharbeit oder Bearbeitung an Sonn- und Feiertagen.

Die erhöhten Tarife sind nach oben hin nicht begrenzt und können je nach Art und Umfang der Erschwernis über den angegebenen Satz hinaus gehen.

Ein konkreter **Kostenvoranschlag** ist jederzeit möglich, wenn Sie mir Ihre Texte **zeigen**.

Georg Küppers, staatlich anerkannter Übersetzer - Fachübersetzungen für Recht, Wirtschaft und Soziales
Wilhelminenstraße 153 - D 45881 Gelsenkirchen - Tel 0209/42867 - Fax 0209/1553091 - kueppers@spantrax.de

Fachübersetzungen



Mitglied der Deutsch-Spanischen
Juristenvereinigung (DSJV-AHAJ)

Niederländisch

Italienisch

Portugiesisch

Spanisch

Deutsch

Damit wir uns richtig verstehen ...

Sonderkonditionen

Besondere und abweichende Vereinbarungen bezüglich Leistung und Preis sind jederzeit möglich, z. B.

- ◆ Fixpreise bei **Großaufträgen**,
- ◆ **Wortpreise oder Seitenpreise** für nicht zeilenorientierte Textsorten (Webseiten, Tabellen etc.),
- ◆ Sonderkonditionen für **Terminologielisten/Glossare** (Tarife pro Begriff oder nach Aufwand),
- ◆ **Tagessätze** für Dolmetscherleistungen,
- ◆ Vergünstigungen für **regelmäßige Kunden** (bei nicht bloß sporadischer Zusammenarbeit),
- ◆ **Vermittlerpreise** für Kollegen und Übersetzungsagenturen.

Spesen

- ◆ Portokosten, Fahrtkosten (auch bei Dolmetschereinsätzen), Auslagen für Datenträger, Kopien und vergleichbare Unkosten werden voll in Rechnung gestellt.
- ◆ Außergewöhnliche Unkosten für Recherche, Kommunikation und Bearbeitung werden nach Absprache in Rechnung gestellt und ggf. gesondert belegt.

Arbeitsweise

Lieferung und Format

Die Übersetzungen können als Ausdruck oder Fax oder natürlich als Datei in gängigen elektronischen Formaten (auf Wunsch auch **verschlüsselt**) per E-Mail oder auf CD-ROM geliefert werden.

Absprachen und Kontakt

Termine und Sonderwünsche sollen bei der Auftragsvergabe eindeutig abgeklärt werden. Auch während der Bearbeitung ist mir für Absprachen, Rückfragen oder Recherche der **Kontakt zum Auftraggeber** oder einer **Ansprechperson** wichtig. Nach Abgabe der Übersetzung stehe ich dem Kunden selbstverständlich weiter für Rücksprachen oder eventuell erforderliche Nachbearbeitung zur Verfügung.

Technische Dokumentation

Technische Fachtexte übersetze ich grundsätzlich nicht allein und gebe sie im Normalfall an **spezialisierte Partner** weiter. Auf Wunsch vermittele ich Ihnen gern den für Sie geeigneten technischen Übersetzer.

Georg Küppers, staatlich anerkannter Übersetzer - Fachübersetzungen für Recht, Wirtschaft und Soziales
Wilhelminenstraße 153 - D 45881 Gelsenkirchen - Tel 0209/42867 - Fax 0209/1553091 - kueppers@spantrax.de

Fachübersetzungen



Mitglied der Deutsch-Spanischen
Juristenvereinigung (DSJV-AHAJ)



Damit wir uns richtig verstehen ...

Qualifikation und Fachgebiete

Qualifikation:

- Staatl. anerk. **Wirtschaftsübersetzer** (IHK Dortmund)
- Dipl. **Sozialpädagoge** (Ev. FH Bochum)
- Vordiplom **rk Theologie** (Univ. Bonn), Schwerpunkt Kirchenrecht (RUB)
- **Berufserfahrung** als Übersetzer: 13 Jahre
- **Gerichtliche Anerkennung** in Deutschland und Spanien:
 - ermächtigt beim OLG Hamm
 - akkreditiert beim spanischen Generalkonsulat in Düsseldorf
- **Mitgliedschaften:**
 - Mitglied des ATICOM (Fachverband der Berufsübersetzer und -dolmetscher)
 - Mitglied der Deutsch-Spanischen Juristenvereinigung (dsjv-ahaj)

Meine fachlichen Schwerpunkte sind:

Recht: **Juristische Übersetzungen** sind mein Hauptarbeitsgebiet. Langjährige Erfahrung, sehr gute Kenntnisse der relevanten Rechtsordnungen und kompetente Ansprechpartner aus den betreffenden Ländern erleichtern mir die **Bearbeitung auch sehr anspruchsvoller Texte** und stellen die zuverlässige Übertragung sicher – bei juristischen Übersetzungen ganz besonders wichtig! Besondere **Schwerpunkte** u. a.: Gesellschaftsrecht, Immobilienrecht, Markenrecht, Familienrecht.

Wirtschaft, Handel, Industrie: Wirtschaftsbezogene Texte unterschiedlichster Art übersetze ich sehr häufig. Schwerpunkte: **Jahresabschlüsse** und Buchhaltung, Kreditwesen, **Ausschreibungen**, Außenhandelsdokumente, **Versicherungen** u.v.m. Besondere Branchenspezialisierung u. a.: **Utility-Sektor** (Energie-, Wasser- und Abfallwirtschaft), **Pharma-Sektor** (Arzneimittelrecht, Herstellungsanweisungen, Marketing).

Medizin und Pharma: Zusätzlich besitze ich umfangreiche **Erfahrungen im medizinischen Umfeld:** Versicherungs- und Rechtsmedizin, ärztliche Gutachten, Untersuchungs- und Laborbefunde, Krankengeschichten, Fachpublikationen u. a.

Soziales und Religion: Besonderes Interesse an **sozialen und kirchlichen Themen** ermöglichen mir, auch in diesem Bereich als kompetenter Übersetzungsdienstleister aufzutreten. Es kann hier bspw. um: **Auslandsadoptionen**, Entwicklungshilfeprojekte, Jugendhilfe, **kirchliche Einrichtungen**, Ordensleben ...

Georg Küppers, staatlich anerkannter Übersetzer – Fachübersetzungen für Recht, Wirtschaft und Soziales
Wilhelminenstraße 153 - D 45881 Gelsenkirchen - Tel 0209/42867 - Fax 0209/1553091 - kueppers@spantrax.de

Fachübersetzungen



Mitglied der Deutsch-Spanischen
Juristenvereinigung (DSJV-AHAJ)

Niederländisch

Italienisch

Portugiesisch

Deutsch

Spanisch

Damit wir uns richtig verstehen ...

Zusatzleistungen

Beglaubigung

Die Richtigkeit von Übersetzungen aus der deutschen in die spanische Sprache und umgekehrt kann ich bescheinigen (ermächtigt durch das OLG Hamm -Az. 3162 E – 1.3931- und akkreditiert beim spanischen Generalkonsulat in Düsseldorf). Diese Bescheinigung erfolgt je nach den rechtlichen Erfordernissen in unterschiedlicher Form und wird von deutschen sowie spanischen Behörden und Gerichten anerkannt. Beglaubigungen für Behörden anderer spanischsprachiger Länder sind nach Rücksprache mit den betreffenden Konsulaten im Allg. ebenfalls möglich. Die Gebühr beträgt € 5,00 pro Bescheinigung, für längere Dokumente werden alternativ Schreibgebühren erhoben (€ 1,00 pro Seite ab 5 Druckseiten).

Für meine übrigen Arbeitssprachen bin ich selbst zurzeit nicht ermächtigt, kann aber über meine Partner in der Regel problemlos beglaubigte Übersetzungen beschaffen. Bezüglich der Gebühren gelten dabei grundsätzlich die gleichen Bedingungen wie oben beschrieben.

Dolmetscherleistungen

Einsätze als Begleit-, Gesprächs-, Verhandlungs- und Flüsterdolmetscher bei Tagungen, Geschäftsabschlüssen und Besichtigungen können in spanischer Sprache wahrgenommen werden. Außerdem stehe ich auch für das Dolmetschen bei Telefonkonferenzen zur Verfügung. Für Einsätze als Konferenzdolmetscher kann ich Ihnen ausgezeichnet qualifizierte und erfahrene Kollegen vermitteln.

Terminologiepflege

Selbstverständlich ist die Erstellung von Glossaren im Tabellenformat oder als Hypertext und die komfortable Verwaltung Ihrer spezifischen Terminologie in dafür geeigneten Datenbanken möglich.

Partnerschaften

Als deutscher Muttersprachler übersetze ich selbst aus dem Spanischen, Italienischen, Portugiesischen und seit einiger Zeit auch aus dem Niederländischen ins Deutsche. Auf der Basis einer gut eingeführten Zusammenarbeit mit muttersprachlichen Kollegen liefere ich außerdem auch Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische, Italienische und Portugiesische.

Georg Küppers, staatlich anerkannter Übersetzer – Fachübersetzungen für Recht, Wirtschaft und Soziales
Wilhelminenstraße 153 - D 45881 Gelsenkirchen - Tel 0209/42867 - Fax 0209/1553091 - kueppers@spantrax.de

Fachübersetzungen



Mitglied der Deutsch-Spanischen
Juristenvereinigung (DSJV-AHAJ)

Niederländisch

Italienisch

Portugiesisch

Deutsch

Spanisch

Damit wir uns richtig verstehen ...

Spanische Partner: Ramón López Gordillo und Marta Pagans

Mit Herrn **López** aus Córdoba (Spanien), staatl. anerk. **Wirtschaftsübersetzer** (IHK) und **spanischer Volljurist** mit Zusatzabschluss in deutschem Recht (LL.M.), bearbeite ich im Rahmen unserer seit vielen Jahren bestehenden Partnerschaft v. a. anspruchsvolle **juristische** und **wirtschaftsbezogene** Aufträge. Als zweisprachiges Team können wir nicht nur die **muttersprachliche Übertragungsqualität** in beiden Sprachrichtungen garantieren, sondern auch sozusagen das „doppelte“ fachliche Know-how in die Bearbeitung Ihrer Texte investieren. Weiter verfügen wir auch beide über Erfahrung mit **medizinischen Übersetzungen**. Herr López ist beim spanischen Außenministerium als **Amtsübersetzer** vereidigt, weshalb wir **beglaubigte Übersetzungen** auch **direkt in Spanien** ausfertigen können.

Frau **Pagans** ist in Mannheim als **Medienübersetzerin** im Bereich Funk und Fernsehen tätig und schreibt hauptsächlich für spanische und katalanische Kultur- und Wirtschaftsmedien. Ihr brillanter und vielseitiger Stil und ihre handwerkliche Sorgfalt prädestinieren sie für die Bearbeitung von Texten, die zur Veröffentlichung bestimmt sind, besonders aus den Bereichen **Marketing**, **Werbung** und **Mitarberschulung**. Außerdem übernimmt sie das **spanische Lektorat** für uns und bietet auch Übersetzungen aus dem **Katalanischen** ins Deutsche und umgekehrt an.

Italienische Partner: Corrado Panci, Katrin Pougín und Dr. Vincenzo Ziliotto

Im Rahmen der Kooperation mit meinen Partnern für Italienisch bin ich ebenfalls in der Lage, Übersetzungen in die Fremdsprache in muttersprachlicher Übertragungsqualität anzubieten. An Herrn **Panci** aus Köln als erfahrenen **technischen Fachübersetzer** gebe ich grundsätzlich alle technischen Aufträge weiter. Korrespondenz, allgemeinsprachliche Texte und Übersetzungen aus dem Bereich der **Assekuranz** bearbeiten wir häufig gemeinsam. Für die Bearbeitung von **kaufmännischen** und **juristischen** Übersetzungen steht Frau **Pougín** aus Dortmund zur Verfügung, die auch für die italienische Sprache **ermächtigt** ist. Herr **Dr. Ziliotto** aus Gelsenkirchen kümmert sich als pensionierter Arzt und langjähriger Übersetzer im Nebenberuf um die zuverlässige Übertragung und Korrektur unserer **medizinischen** Übersetzungen.

Portugiesische Partner: Susanna Lips und António Cisneiros

In Zusammenarbeit mit Frau **Lips** aus Köln (Dipl.-Übersetzerin mit **Schwerpunkt Recht**) und Herrn **Cisneiros** aus Düsseldorf (Fachübersetzer portugiesischer Muttersprache mit den Arbeitsschwerpunkten **Technik** und **Wirtschaft**) liefere ich auch Übersetzungen aus dem Deutschen ins Portugiesische. Als qualifiziertes Team können wir ein weites inhaltliches Spektrum in **muttersprachlicher Übertragungsqualität** abdecken. Frau Lips ist für Portugiesisch **ermächtigte Übersetzerin** und allgemein vereidigte Dolmetscherin.

Georg Küppers, staatlich anerkannter Übersetzer - Fachübersetzungen für Recht, Wirtschaft und Soziales

Wilhelminenstraße 153 - D 45881 Gelsenkirchen - Tel 0209/42867 - Fax 0209/1553091 - kueppers@spantrax.de

Fachübersetzungen



Mitglied der Deutsch-Spanischen
Juristenvereinigung (DSJV-AHAJ)



Damit wir uns richtig verstehen ...

Niederländische Partnerin: Melanie van Lit

Seit einiger Zeit arbeite ich im Rahmen einer beruflichen Partnerschaft mit meiner zweisprachig aufgewachsenen und als Übersetzungsanbieterin in Den Haag tätigen Cousine Melanie **van Lit** zusammen und unterstütze sie aufgrund meiner Kenntnisse der deutschen, niederländischen und belgischen Rechtssysteme vor allem bei **juristischen Übersetzungen** ins Deutsche. Mit ihrer Mithilfe konnte ich so noch eine weitere Arbeitssprache in mein Angebot integrieren. Frau van Lit ist in den Niederlanden als **vereidigte Übersetzerin** für die deutsche Sprache eingetragen und verfügt über ausgezeichnete Kollegenkontakte.

Qualitätssicherung

Die Sicherstellung der Qualität der Übersetzungen ist das wichtigste Anliegen bei jedem Projekt. Vor Annahme eines Auftrags vergewissere ich mich zunächst, dass ich die Erfordernisse des Kunden genau kenne und über notwendige **Kapazitäten, Fachkenntnisse, Hintergrundinformationen** und **Ressourcen** verfüge, um den Auftrag auszuführen. Um eine einheitliche Terminologie sicherzustellen, arbeite ich mit fach- oder kundenspezifischen **Glossaren** und geeigneten **elektronischen Hilfsmitteln** (Terminologieverwaltungssysteme, **computerunterstützte Übersetzung**).

Jede Übersetzung wird vor Abgabe sorgfältig geprüft auf:

- ◆ Vollständigkeit und inhaltliche **Übereinstimmung** mit dem Ausgangstext,
- ◆ **Rechtschreibung** und Grammatik,
- ◆ **Verständlichkeit** und Stil,
- ◆ einheitliche **Fachterminologie**, Maße und Benennungen,
- ◆ evtl. zum Verständnis notwendige **Anmerkungen**,
- ◆ Layout und **Formatierung**.

Fachlektorat

Bei allen Projekten stehen mir meine Partner als **Ansprechpartner und Lektoren** zur Verfügung. Beratung und Revision durch einen Kollegen der jeweils anderen Sprache gehört demzufolge zur **Standardleistung**. Daneben kann in manchen Fällen ein zusätzliches **externes Fachlektorat** erforderlich sein, um die terminologische Konsistenz und Genauigkeit des Zieltextes zu gewährleisten, besonders bei schwieriger **Fachterminologie**. In solchen Fällen besorgen wir mit dem Einverständnis des Kunden ein Lektorat durch ziel-sprachliche **Fachleute**, das dem Kunden selbstverständlich dokumentiert und bescheinigt wird.

Georg Küppers, staatlich anerkannter Übersetzer - Fachübersetzungen für Recht, Wirtschaft und Soziales
Wilhelminenstraße 153 - D 45881 Gelsenkirchen - Tel 0209/42867 - Fax 0209/1553091 - kueppers@spantrax.de